

# Luk

## Chapter 8

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς, καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ  
そして 起こった ~の その 後に また 彼は 巡り歩いた ~ごとに 町を また  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2517](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1353](#) [G2596](#) [G4172](#) [G2532](#)
- κώμην, κηρύσσω καὶ εὐαγγελιζόμενος, τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. καὶ οἱ  
村を 宣べ伝え また 福音を-告げながら その 御国を その 神の そして その  
[G2968](#) [G2784](#) [G2532](#) [G2097](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#)
- δώδεκα σὺν αὐτῷ,  
十二人が ~と共に 彼と  
[G1427](#) [G4862](#) [G0846](#)

そののちイエスは、神の国の福音を説きまた伝えながら、町々村々を巡回し続けられたが、十二弟子もお供をした。

- 2 καὶ γυναῖκές τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμένοι ἀπὸ πνευμάτων  
また 女たちも 何人かの その者たちは であった 癒された者で ~から 霊の  
[G2532](#) [G1135](#) [G5100](#) [G3739](#) [G1510](#) [G2323](#) [G0575](#) [G4151](#)
- πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς  
悪い また 病から マリヤ その 呼ばれる マグダラの ~から その  
[G4190](#) [G2532](#) [G0769](#) [G3137](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3094](#) [G0575](#) [G3739](#)
- δαιμόνια ἐπτά ἐξεληλύθει;  
悪霊が 七つ 出て行った者  
[G1140](#) [G2033](#) [G1831](#)

また悪霊を追い出され病気をいやされた数名の婦人たち、すなわち、七つの悪霊を追い出してもらったマグダラと呼ばれるマリヤ、

- 3 καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ, ἐπιτρόπου Ἡρώδου; καὶ Σουσάννα, καὶ ἕτεραι  
また ヨハンナ 妻で クーザの 管理人の ヘロデの また スザンナ また 他の  
[G2532](#) [G2489](#) [G1135](#) [G5529](#) [G2012](#) [G2264](#) [G2532](#) [G4677](#) [G2532](#) [G2087](#)
- πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.  
多くの者たち その者たちは 仕えていた 彼らに ~から その 持ち物の 彼女たちの  
[G4183](#) [G3748](#) [G1247](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#)

ヘロデの家令クーザの妻ヨハンナ、スザンナ、そのほか多くの婦人たちも一緒にいて、自分たちの持ち物をもって一行に奉仕した。

- 4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ, καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων  
集まっていた そして 群衆が 大きな また その ~ごとの 町から やって来る者たちが  
[G4896](#) [G1161](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4172](#) [G1975](#)
- πρὸς αὐτὸν, εἶπεν διὰ παραβολῆς.  
~のもとへ 彼の 言われた ~を通して たとえで  
[G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1223](#) [G3850](#)

さて、大ぜいの群衆が集まり、その上、町々からの人たちがイエスのところに、ぞくぞくと押し寄せてきたので、一つの譬で話をされた、

5 Ἐξῆλθεν ὁ σπειρών τοῦ σπεῖραι τὸν σπóρον αὐτοῦ; καὶ ἐν  
 出で行った その 種蒔く者が ~するために 蒔くために その 種を 彼の そして ~の  
[G1831](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G4703](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#)

τῷ σπεῖρειν αὐτὸν, ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ  
 その 蒔いている時に 彼が 一方で あるものは 落ちた ~のそばに その 道端に そして  
[G3588](#) [G4687](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3303](#) [G4098](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#)

κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό.  
 踏みつけられ そして その 鳥が その 空の 食い尽くした それを  
[G2662](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2719](#) [G0846](#)

「種まきが種をまきに出で行った。まいているうちに、ある種は道ばたに落ち、踏みつけられ、そして空の鳥に食べられてしまった。

6 καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη,  
 また 他のものは 落ちた ~の上に その 岩の上に すると 芽を出したが 枯れた  
[G2532](#) [G2087](#) [G2667](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4073](#) [G2532](#) [G5453](#) [G3583](#)

διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα;  
 ~のために その ~ない 持たない 潤いを  
[G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G2429](#)

ほかの種は岩の上に落ち、はえはしたが水気がないので枯れてしまった。

7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι, αἱ  
 また 他のものは 落ちた ~の中に 真ん中に その 茨の すると 一緒に-伸びて その  
[G2532](#) [G2087](#) [G4098](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#) [G4855](#) [G3588](#)

ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό;  
 茨が 塞ぎ殺した それを  
[G0173](#) [G0638](#) [G0846](#)

ほかの種は、いばらの間に落ちたので、いばらも一緒に茂ってきて、それをふさいでしまった。

8 καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ φυὲν,  
 また 他のものは 落ちた ~の中に その 良い-地に その 良い そして 育って  
[G2532](#) [G2087](#) [G4098](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2532](#) [G5453](#)

ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει, Ὁ ἔχων  
 生み出した 実を 百倍の これらのことを 言って 叫ばれた その 持つ者は  
[G4160](#) [G2590](#) [G1542](#) [G3778](#) [G3004](#) [G5455](#) [G3588](#) [G2192](#)

ῶτα ἀκούειν, ἀκουέτω.  
 耳を 聞く 聞きなさい  
[G3775](#) [G0191](#) [G0191](#)

ところが、ほかの種は良い地に落ちたので、はえ育って百倍もの実を結んだ」。こう語られたのち、声をあげて「聞く耳のある者は聞くがよい」と言われた。

9 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, τίς αὕτη εἶη, ἢ  
 尋ねた そして 彼に その 弟子たちが 彼の 何か この であるかと その  
[G1905](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)

παραβολή?  
 たとえは  
[G3850](#)

弟子たちは、この譬はどういう意味でしょうか、とイエスに質問した。

10 ὁ δὲ εἶπεν, Ἵμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς  
 すると その方は 言われた あなたがたには 与えられている 知ることが その 奥義を その  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1325](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3466](#) [G3588](#)  
 βασιλείας τοῦ Θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς, ἐν παραβολαῖς; ἵνα  
 御国の その 神の しかし その 他の者たちには ~で たとえで ~するために  
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G1722](#) [G3850](#) [G2443](#)  
 βλέποντες, μὴ βλέπωσιν; καὶ ἀκούοντες, μὴ συνιῶσιν.  
 見ても ~ない 見えず また 聞いても ~ない 悟らないように  
[G0991](#) [G3361](#) [G0991](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3361](#) [G4920](#)

そこで言われた、「あなたがたには、神の国の奥義を知ることが許されているが、ほかの人たちには、見ても見えず、聞いても悟られないために、譬で話すのである。

11 ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή: ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ  
 さて その この その たとえは その 種は ~である その 言葉-である その  
[G1510](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3588](#) [G4703](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)  
 Θεοῦ;  
 神の  
[G2316](#)

この譬はこういう意味である。種は神の言である。

12 οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ἀκούσαντες; εἶτα ἔρχεται  
 そして その ~のそばの その 道端のは ~である その 聞いた者たち それから 来る  
[G3588](#) [G1161](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0191](#) [G1534](#) [G2064](#)  
 ὁ διάβολος καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα  
 その 悪魔が そして 取り去る その 言葉を ~から その 心から 彼らの ~するために  
[G3588](#) [G1228](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G2443](#)  
 μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.  
 ~ない 信じて 救われないように  
[G3361](#) [G4100](#) [G4982](#)

道ばたに落ちたのは、聞いたのち、信じることも救われることもないように、悪魔によってその心から御言が奪い取られる人たちのことである。

13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας, οἱ ὅταν ἀκούσωσιν, μετὰ  
 そして その ~の上の その 岩の上のは その者たちは ~する時に 聞くと ~をもって  
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4073](#) [G3739](#) [G3752](#) [G0191](#) [G3326](#)  
 χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν,  
 喜びをもって 受け入れる その 言葉を しかし この者たちは 根を ~ない 持たない  
[G5479](#) [G1209](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3778](#) [G4491](#) [G3756](#) [G2192](#)  
 οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν, καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ  
 その者たちは ~の間 しばらくの間 信じるが そして ~の 試練の-時に 試みの  
[G3739](#) [G4314](#) [G2540](#) [G4100](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2540](#) [G3986](#)  
 ἀφίστανται.  
 離れ去る  
[G0868](#)

岩の上に落ちたのは、御言を聞いた時には喜んで受け入れるが、根が無いので、しばらくは信じていても、試練の時が来ると、信仰を捨てる人たちのことである。

14 τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ  
 しかし その ~の中へ その 茨の中の 落ちたもの この者たちは ~である その  
[G3588](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0173](#) [G4098](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)

ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν, καὶ πλούτου, καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου,  
 聞いた者たちで そして ~によって 思い煩いや また 富や また 快樂に その 生活の  
[G0191](#) [G2532](#) [G5259](#) [G3308](#) [G2532](#) [G4149](#) [G2532](#) [G2237](#) [G3588](#) [G0979](#)

πορευόμενοι συμπνίγονται, καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν.  
 行きながら 塞がれて そして ~ない 実を結ばない  
[G4198](#) [G4846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5052](#)

いばらの中に落ちたのは、聞いてから日を過ごすうちに、生活の心づかひや富や快樂にふさがれて、実の熟するまでに  
 ならない人たちのことである。

15 τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῆ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν  
 しかし その ~の中の その 良い 地のは この者たちは ~である その者たちは ~をもって  
[G3588](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2570](#) [G1093](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3748](#) [G1722](#)

καρδία καλῇ καὶ ἀγαθῇ, ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν, καὶ  
 心の 良い また 善い 聞いた者たちで その 言葉を 保って そして  
[G2588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G0018](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2722](#) [G2532](#)

καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.  
 実を結ぶ ~をもって 忍耐をもって  
[G2592](#) [G1722](#) [G5281](#)

良い地に落ちたのは、御言を聞いたのち、これを正しい良い心でしっかりと守り、耐え忍んで実を結ぶに至る人たちの  
 ことである。

16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας, καλύπτει αὐτὸν σκεύει, ἢ ὑποκάτω κλίνης  
 誰も さて ともし火を ともして 覆わない それを 器で また ~の下に 寝台の  
[G3762](#) [G1161](#) [G3088](#) [G0681](#) [G2572](#) [G0846](#) [G4632](#) [G2228](#) [G5270](#) [G2825](#)

τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι  
 置かない むしろ ~の上に 燭台の上に 置く ~するために その 入って来る者たちが  
[G5087](#) [G0235](#) [G1909](#) [G3087](#) [G5087](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1531](#)

βλέπωσιν τὸ φῶς.  
 見えるように その 光を  
[G0991](#) [G3588](#) [G5457](#)

だれもあかりをともして、それを何かの器でおおいかぶせたり、寝台の下に置いたりはしない。燭台の上に置いて、は  
 いって来る人たちに光が見えるようにするのである。

17 οὐ γάρ ἐστιν κρυπτόν ὃ οὐ φανερόν γενήσεται;  
 ~ない なぜなら ~ない 隠れたものは ~でないものは ~ない 明らかに ならないものはない  
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2927](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5318](#) [G1096](#)

οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῆ, καὶ εἰς  
 また~ない 秘密のものは ~でないものは ~ない 決して 知られないものはなく そして ~の中へ  
[G3761](#) [G0614](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1097](#) [G2532](#) [G1519](#)

φανερόν ἔλθη.  
 明るみに 出ないものはない  
[G5318](#) [G2064](#)

隠されているもので、あらわにならないものはなく、秘密にされているもので、ついには知られ、明るみに出されない  
 ものはない。

18 βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε: ὅς ἂν γὰρ ἔχη,  
 気をつけなさい それゆえ どのように 聞くかを ~する者は ~でも なぜなら 持つ者には  
[G0991](#) [G3767](#) [G4459](#) [G0191](#) [G3739](#) [G0302](#) [G1063](#) [G2192](#)

δοθήσεται αὐτῷ; καὶ ὅς ἂν μὴ ἔχη, καὶ ὁ  
 与えられる 彼に しかし ~する者は ~でも ~ない 持たない者からは ~さえも ~のものも  
[G1325](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3361](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3739](#)

δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.  
 持っていると思ふ 持っている 取り去られる ~から 彼から  
[G1380](#) [G2192](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

だから、どう聞くかに注意するがよい。持っている人は更に与えられ、持っていない人は、持っていると思っ  
 ていても、取り上げられるであろう」。

19 Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ,  
 さて-来た そして ~のもとへ 彼の その 母と また その 兄弟たちが 彼の  
[G3854](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ, διὰ τὸν ὄχλον.  
 しかし ~ない できなかった 会うことが 彼に ~のために その 群衆のために  
[G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4940](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3793](#)

さて、イエスの母と兄弟たちとがイエスのところにきたが、群衆のためそば近くに行くことができなかつた。

20 ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ, Ἡ μήτηρ σου, καὶ οἱ ἀδελφοί σου,  
 知らされた そして 彼に その 母上と あなたの また その 兄弟たちが あなたの  
[G0518](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

ἐστήκασιν ἔξω, ἰδεῖν θέλοντές σε.  
 立っておられます 外に 見たいと 望んで あなたを  
[G2476](#) [G1854](#) [G3708](#) [G2309](#) [G4771](#)

それで、だれかが「あなたの母上と兄弟がたが、お目にかかろうと思って、外に立っておられます」と取次いだ。

21 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ  
 すると その方は 答えて 言われた ~に向かって 彼らに わたしの-母と わたしの また  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3384](#) [G1473](#) [G2532](#)

ἀδελφοί μου, οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀκούοντες  
 兄弟たちとは わたしの この者たちだ ~である すなわち その 言葉を その 神の 聞いて  
[G0080](#) [G1473](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0191](#)

καὶ ποιοῦντες.  
 そして 行う者たちだ  
[G2532](#) [G4160](#)

するとイエスは人々にむかって言われた、「神の御言を聞いて行う者こそ、わたしの母、わたしの兄弟なのである」。

22 Ἐγένετο δὲ, ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον,  
 さて-起こった そして ~の ある その 日に そして 彼は 乗った ~の中に 舟に  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1684](#) [G1519](#) [G4143](#)

καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν εἰς  
 そして その 弟子たちも 彼の そして 言われた ~に向かって 彼らに 渡ろう ~へ  
[G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1330](#) [G1519](#)

τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνήχθησαν.  
 その 向こう岸へ その 湖の そして 出発した  
[G3588](#) [G4008](#) [G3588](#) [G3041](#) [G2532](#) [G0321](#)

ある日のこと、イエスは弟子たちと舟に乗り込み、「湖の向こう岸へ渡ろう」と言われたので、一同が船出した。

23 πλεόντων δὲ αὐτῶν, ἀφύπνωσεν. καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς  
 航海している そして 彼らが 眠り込まれた すると 吹き降ろした 突風が 風の ~の中に  
[G4126](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0879](#) [G2532](#) [G2597](#) [G2978](#) [G0417](#) [G1519](#)

τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο, καὶ ἐκινδύνευον.  
 その 湖に そして 水に-満ちてきて そして 危なくなった  
[G3588](#) [G3041](#) [G2532](#) [G4845](#) [G2532](#) [G2793](#)

渡って行く間に、イエスは眠ってしまわれた。すると突風が湖に吹きおろしてきたので、彼らは水をかぶって危険になった。

24 προσελθόντες δὲ, διήγειραν αὐτὸν, λέγοντες, Ἐπιστάτα, ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα!  
 近づいて そして 起こした 彼を 言って 先生 先生 滅びます  
[G4334](#) [G1161](#) [G1326](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1988](#) [G1988](#) [G0622](#)

ὁ δὲ διεγερθεὶς, ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ  
 すると その方は 起き上がって 叱られた その 風と また その 荒波を その  
[G3588](#) [G1161](#) [G1326](#) [G2008](#) [G3588](#) [G0417](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2830](#) [G3588](#)

ὑδατος, καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη.  
 水の すると やんだ そして なった 風  
[G5204](#) [G2532](#) [G3973](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1055](#)

そこで、みそばに寄ってきてイエスを起し、「先生、先生、わたしたちは死にそうです」と言った。イエスは起き上がって、風と荒浪とをおしかりになると、止んでなぎになった。

25 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ἢ πίσις ὑμῶν? φοβηθέντες δὲ,  
 言われた そして 彼らに どこにある その 信仰は あなたがたの 恐れて そして  
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4226](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G5399](#) [G1161](#)

ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν?  
 驚いた 言い合っ ~に向かっ 互いに いったい-誰だ 一体 この方は ~なのか  
[G2296](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0240](#) [G5101](#) [G0686](#) [G3778](#) [G1510](#)

ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν  
 ~と ~にさえ その 風にも 命じられ また その 水にも すると 従う  
[G3754](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0417](#) [G2004](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G5219](#)

αὐτῷ?  
 この方に  
[G0846](#)

イエスは彼らに言われた、「あなたがたの信仰は、どこにあるのか」。彼らは恐れ驚いて互に言い合った、「いったい、このかたはだれだろう。お命じになると、風も水も従うとは」。

26 Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, ἥτις ἐστὶν  
 そして 着いた ~の中へ その 地方に その ゲラサ人の そこは ~である  
[G2532](#) [G2668](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#) [G1086](#) [G3748](#) [G1510](#)

ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας.  
 向かい側 その ガリラヤの  
[G0495](#) [G3588](#) [G1056](#)

それから、彼らはガリラヤの対岸、ゲラサ人の地に渡った。

27 ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν, ὑπήντησεν ἀνὴρ τις ἐκ τῆς  
 降りた時 そして 彼が ~の上に その 陸に 出迎えた 男が ある ~から その  
[G1831](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G5221](#) [G0435](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#)

πόλεως, ἔχων δαιμόνια, καὶ χρόνῳ ἱκανῶ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον,  
 町から 持っている 悪霊を そして 長い-間 長い ~ない 着ていなかった 衣を  
[G4172](#) [G2192](#) [G1140](#) [G2532](#) [G5550](#) [G2425](#) [G3756](#) [G1746](#) [G2440](#)

καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενον, ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν.  
 また ~の中に 家に ~ない 住まなかった むしろ ~の中に その 墓場に  
[G2532](#) [G1722](#) [G3614](#) [G3756](#) [G3306](#) [G0235](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3418](#)

陸にあらされると、その町の人で、悪霊につかれて長いあいだ着物も着ず、家に居つかないで墓場にばかりいた人に、出会われた。

28 ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ φωνῇ μεγάλῃ  
 見て そして その イエスを 叫んで ひれ伏した 彼に そして 声で 大きな  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0349](#) [G4363](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5456](#) [G3173](#)

εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ, τοῦ  
 言った 何の-関わりが わたしと そして あなたに イエスよ 子よ その 神の その  
[G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2424](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)

Ἵψίστου? δέομαί σου μή με βασάνισῃ!  
 いと高き お願いします あなたに どうか わたしを 苦しめないでください  
[G5310](#) [G1189](#) [G4771](#) [G3361](#) [G1473](#) [G0928](#)

この人がイエスを見て叫び出し、みまえにひれ伏して大声で言った、「いと高き神の子イエスよ、あなたはわたしとなんの係わりがあるのです。お願いです、わたしを苦しめないでください」。

29 παρήγγελλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ  
 なぜなら 命じていたのだ その 霊に その 汚れた 出て行くように ~から  
[G3853](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#) [G1831](#) [G0575](#)

τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν; καὶ ἐδεσμεύετο,  
 その 人から 多くの というのは 年月 捕らえていた 彼を そして 縛られていた  
[G3588](#) [G0444](#) [G4183](#) [G1063](#) [G5550](#) [G4884](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1195](#)

ἀλύσεισιν καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσων τὰ δεσμά,  
 鎖で また 足かせで 監視されて しかし 引きちぎって その 縄を  
[G0254](#) [G2532](#) [G3976](#) [G5442](#) [G2532](#) [G1284](#) [G3588](#) [G1199](#)

ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους.  
 追いやられていた ~によって その 悪霊によって ~の中へ その 荒野へ  
[G1643](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#)

それは、イエスが汚れた霊に、その人から出て行け、とお命じになったからである。というのは、悪霊が何度も彼をひき捕えたので、彼は鎖と足かせとでつながれて看視されていたが、それを断ち切っては悪霊によって荒野へ追いやられていたのである。

30 ἐπηρώτησεν δὲ αὐτόν ὁ Ἰησοῦς, Τί σοι ὄνομά ἐστιν? ὁ  
 尋ねた そして 彼に その イエスは 何という あなたの 名前か ~か すると  
[G1905](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G4771](#) [G3686](#) [G1510](#) [G3588](#)

δὲ εἶπεν, Λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν.  
 彼は 言った レギオン なぜなら 入っていた 悪霊が 多くの ~の中に 彼の中に  
[G1161](#) [G3004](#) [G3003](#) [G3754](#) [G1525](#) [G1140](#) [G4183](#) [G1519](#) [G0846](#)

イエスは彼に「なんという名前か」とお尋ねになると、「レギオンと言います」と答えた。彼の中にたくさんの悪霊がはいり込んでいたからである。

31 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν, ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν  
そして 懇願した 彼に ~するように ~ない 命じないように 彼らに ~の中へ その  
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2004](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)

ἄβυσσον ἀπελθεῖν.  
底なしの淵へ 行くことを  
[G0012](#) [G0565](#)

悪霊どもは、底知れぬ所に落ちて行くことを自分たちにお命じにならぬようにと、イエスに願いつづけた。

32 ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἰκανῶν βοσκομένη, ἐν τῷ ὄρει, καὶ  
いた そして そこに 群れが 豚の 大きな 飼われている ~の その 山で そこで  
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G0034](#) [G5519](#) [G2425](#) [G1006](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2532](#)

παρεκάλεσαν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν;  
頼んだ 彼に ~するように 許してほしいと 彼らが ~の中に それらの中に 入ることを  
[G3870](#) [G0846](#) [G2443](#) [G2010](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1565](#) [G1525](#)

καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.  
すると 許された 彼らに  
[G2532](#) [G2010](#) [G0846](#)

ところが、その山べにおびたらしい豚の群れが飼ってあったので、その豚の中へはいることを許していただきたいと、悪霊どもが願い出た。イエスはそれをお許しになった。

33 ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, εἰσῆλθον εἰς τοὺς  
出て行くと そして その 悪霊たちは ~から その 人から 入った ~の中に その  
[G1831](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1140](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)

χοίρους, καὶ ὠρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημοῦ, εἰς τὴν  
豚の中に すると 突進した その 群れは ~を下って その 崖を ~の中に その  
[G5519](#) [G2532](#) [G3729](#) [G3588](#) [G0034](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2911](#) [G1519](#) [G3588](#)

λίμνην, καὶ ἀπεπνίγη.  
湖に そして 溺れ死んだ  
[G3041](#) [G2532](#) [G0638](#)

そこで悪霊どもは、その人から出て豚の中へはいり込んだ。するとその群れは、がけから湖へなだれを打って駆け降り、おぼれ死んでしまった。

34 ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονός, ἔφυγον, καὶ  
見て そして その 飼っていた者たちは その 起こったことを 逃げた そして  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1006](#) [G3588](#) [G1096](#) [G5343](#) [G2532](#)

ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.  
伝えた ~の中へ その 町へと また ~の中へ その 畑へ  
[G0518](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0068](#)

飼う者たちは、この出来事を見て逃げ出して、町や村里にふれまわった。

35 ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν  
 出来た そして 見ようとして その 起こったことを そして 来た ~のもとへ その  
[G1831](#) [G1161](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1096](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#)

Ἰησοῦν, καὶ εὔρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ’ οὗ τὰ δαιμόνια  
 イエスの すると 見つけた 座っている その 人が ~から その その 悪霊が  
[G2424](#) [G2532](#) [G2147](#) [G2521](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0575](#) [G3739](#) [G3588](#) [G1140](#)

ἐξῆλθεν, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ.  
 出て行った 服を着て そして 正気に戻って ~のそばに その 足もとに その イエスの  
[G1831](#) [G2439](#) [G2532](#) [G4993](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2424](#)

καὶ ἐφοβήθησαν.  
 そして 恐れた  
[G2532](#) [G5399](#)

人々はこの出来事を見に出てきた。そして、イエスのところにきて、悪霊を追い出してもらった人が着物を着て、正気になってイエスの足もとにすわっているのを見て、恐れた。

36 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες, πῶς ἐσώθη ὁ  
 知らせた そして 彼らに その 見た者たちが どのように 救われたかを その  
[G0518](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3708](#) [G4459](#) [G4982](#) [G3588](#)

δαιμονισθεῖς.  
 悪霊に取りつかれた者が  
[G1139](#)

それを見た人たちは、この悪霊につかれていた者が救われた次第を、彼らに語り聞かせた。

37 καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γερασηνῶν,  
 すると 頼んだ 彼に すべての その 群衆が その 周辺の その ゲラサ人の  
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G0537](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G4066](#) [G3588](#) [G1086](#)

ἀπελθεῖν ἀπ’ αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο. αὐτὸς  
 去ってほしいと ~から 彼らから なぜなら 恐れに 大きな 捕らわれていたから そこで-彼は  
[G0565](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3754](#) [G5401](#) [G3173](#) [G4912](#) [G0846](#)

δὲ, ἐμβὰς εἰς πλοῖον, ὑπέστρεψεν.  
 その方は 乗って ~の中に 舟に 戻られた  
[G1161](#) [G1684](#) [G1519](#) [G4143](#) [G5290](#)

それから、ゲラサの地方の民衆はこぞって、自分たちの所から立ち去ってくださるようにとイエスに頼んだ。彼らが非  
 常な恐怖に襲われていたからである。そこで、イエスは舟に乗って帰りかけられた。

38 ἐδεῖτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ’ οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια,  
 頼んだ そして 彼に その 男は ~から その者から 出て行った その 悪霊が  
[G1189](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0435](#) [G0575](#) [G3739](#) [G1831](#) [G3588](#) [G1140](#)

εἶναι σὺν αὐτῷ. ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν λέγων,  
 いたいと ~と共に 彼と しかし-帰された そして 彼を 言って  
[G1510](#) [G4862](#) [G0846](#) [G0630](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3004](#)

悪霊を追い出してもらった人は、お供をしたいと、しきりに願ったが、イエスはこう言って彼をお帰しになった。

39 Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα σοὶ  
 帰りなさい ~の中へ その 家に あなたの そして 語りなさい どれほどのことを あなたに  
[G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1334](#) [G3745](#) [G4771](#)

ἐποίησεν ὁ Θεός. καὶ ἀπῆλθεν, καθ' ὅλην τὴν πόλιν  
 してくださったか その 神が そこで 去って行った ~じゅう 全 その 町じゅうに  
[G4160](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0565](#) [G2596](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4172](#)

κηρύσσω ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.  
 宣べ伝えた どれほどのことを してくださったか 彼に その イエスが  
[G2784](#) [G3745](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

「家へ帰って、神があなたにどんなに大きなことをしてくださったか、語り聞かせなさい」。そこで彼は立ち去って、自分にイエスがして下さったことを、ことごとく町中に言いひろめた。

40 Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν, ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος;  
 ~の さて その 戻って来られた時 その イエスを 迎え入れた 彼を その 群衆が  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5290](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0588](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3793](#)

ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν.  
 いた というのは 皆が 待っていた 彼を  
[G1510](#) [G1063](#) [G3956](#) [G4328](#) [G0846](#)

イエスが帰ってこられると、群衆は喜び迎えた。みんながイエスを待ちうけていたのである。

41 καὶ ἰδοὺ, ἦλθεν ἀνὴρ ὃν ὄνομα Ἰαίρος, καὶ οὗτος ἄρχων τῆς  
 すると 見よ 来た 男が その者の 名は ヤイロ そして この者は 会堂長 その  
[G2532](#) [G3708](#) [G2064](#) [G0435](#) [G3739](#) [G3686](#) [G2383](#) [G2532](#) [G3778](#) [G0758](#) [G3588](#)

συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας <τοῦ> Ἰησοῦ,  
 会堂の であった そして ひれ伏して ~のそばに その 足もとに その イエスの  
[G4864](#) [G5225](#) [G2532](#) [G4098](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2424](#)

παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ,  
 懇願した 彼に 来てほしいと ~の中に その 家に 彼の  
[G3870](#) [G0846](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

するとそこに、ヤイロという名の人々が来た。この人は会堂司であった。イエスの足もとにひれ伏して、自分の家においてくださるようと、しきりに願った。

42 ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ, ὡς ἐτῶν δώδεκα, καὶ αὐτὴ  
 なぜなら 娘が ひとり子の であった 彼には およそ 歳で 十二 しかも 彼女は  
[G3754](#) [G2364](#) [G3439](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5613](#) [G2094](#) [G1427](#) [G2532](#) [G0846](#)

ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν, οἱ ὄχλοι συνέπιγον αὐτόν.  
 死にかけていた ~の そして その 行く途中 彼が その 群衆が 押し迫っていた 彼に  
[G0599](#) [G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5217](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4846](#) [G0846](#)

彼に十二歳ばかりになるひとり娘があったが、死にかけていた。ところが、イエスが出て行かれる途中、群衆が押し迫ってきた。

43 καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἣτις ἰατροῖς  
 すると 女で あった ~の 流れに 血の ~から 年の 十二 この者は 医者  
[G2532](#) [G1135](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4511](#) [G0129](#) [G0575](#) [G2094](#) [G1427](#) [G3748](#) [G2395](#)

προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον, οὐκ ἴσχυσεν ἀπ' οὐδενὸς  
 費やして 全 その 生活費を ~ない でできなかった ~から 誰からも  
[G4321](#) [G3650](#) [G3588](#) [G0979](#) [G3756](#) [G2480](#) [G0575](#) [G3762](#)

θεραπευθῆναι,  
 癒されることが  
[G2323](#)

ここに、十二年間も長血をわずらっていて、医者のために自分の身代をみな使い果してしまったが、だれにもなおしてもらえなかった女がいた。

- 44 προσελθοῦσα ὀπισθεν, ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ  
近づいて 後ろから 触れた その 房に その 衣の 彼の すると  
[G4334](#) [G3693](#) [G0680](#) [G3588](#) [G2899](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G2532](#)
- παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς.  
たちまち 止まった その 流れが その 血の 彼女の  
[G3916](#) [G2476](#) [G3588](#) [G4511](#) [G3588](#) [G0129](#) [G0846](#)

この女がうしろから近寄ってみ衣のふさにさわったところ、その長血がたちまち止まってしまった。

- 45 καὶ εἶπεν, ὁ Ἰησοῦς, τίς ὁ ἀψάμενός μου? ἀρνούμενων δὲ  
そして 言われた その イエスは 誰が その 触れた者は わたしに 皆が-否定する中 そこで  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G3588](#) [G0680](#) [G1473](#) [G0720](#) [G1161](#)
- πάντων, εἶπεν ὁ Πέτρος, Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ  
すべての者が 言った その ペテロが 先生 その 群衆が 押し迫って あなたに また  
[G3956](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#) [G1988](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4912](#) [G4771](#) [G2532](#)
- ἀποθλίβουσιν, <καὶ λέγεις, τίς ὁ ἀψάμενός μου?>  
押しつぶしています それなのに あなたは-言われるのですか 誰が その 触れた者は わたしにと  
[G0598](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0680](#) [G1473](#)

イエスは言われた、「わたしにさわったのは、だれか」。人々はみな自分ではないと言ったので、ペテロが「先生、群衆があなたを取り囲んで、ひしめき合っているのです」と答えた。

- 46 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἦψατό μου τις; ἐγὼ γὰρ ἔγνων  
しかし その イエスは 言われた 触れた わたしに 誰かが わたしは なぜなら 感じた  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0680](#) [G1473](#) [G5100](#) [G1473](#) [G1063](#) [G1097](#)
- δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ' ἐμοῦ.  
力が 出て行ったのを ~から わたしから  
[G1411](#) [G1831](#) [G0575](#) [G1473](#)

しかしイエスは言われた、「だれかがわたしにさわった。力がわたしから出て行ったのを感じたのだ」。

- 47 ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνή, ὅτι οὐκ ἔλαθεν, τρέμουσα ἦλθεν, καὶ  
見て そして その 女は ~と ~ない 隠せないと知って 震えながら 来た そして  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2990](#) [G5141](#) [G2064](#) [G2532](#)
- προσπεσοῦσα αὐτῷ, δι' ἣν αἰτίαν ἤψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν, ἐνώπιον  
ひれ伏して 彼に ~のゆえに その 理由を 触れた 彼に 告げた ~の前で  
[G4363](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3739](#) [G0156](#) [G0680](#) [G0846](#) [G0518](#) [G1799](#)
- παντός τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα.  
すべての その 民の また ~と 癒されたことを たちまち  
[G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G5613](#) [G2390](#) [G3916](#)

女は隠しきれないのを知って、震えながら進み出て、みまえにひれ伏し、イエスにさわった訳と、さわるとたちまちなおったこととを、みんなの前で話した。

- 48 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε;  
すると その方は 言われた 彼女に 娘よ その 信仰が あなたの 救った あなたを  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2364](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#)
- πορεύου εἰς εἰρήνην.  
行きなさい ~の中へ 平安に  
[G4198](#) [G1519](#) [G1515](#)

そこでイエスが女に言われた、「娘よ、あなたの信仰があなたを救ったのです。安心して行きなさい」。

49 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεταιί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγων  
まだ 彼が 話しておられる時 来た ある者が ~から その 会堂長のもとから 言って  
[G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G2064](#) [G5100](#) [G3844](#) [G3588](#) [G0752](#) [G3004](#)

ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου; μηκέτι σκύλλε τὸν  
~と 亡くなりました その 娘さんは あなたの もう 煩わさないでください その  
[G3754](#) [G2348](#) [G3588](#) [G2364](#) [G4771](#) [G3371](#) [G4660](#) [G3588](#)

Διδάσκαλον.

先生を  
[G1320](#)

イエスがまだ話しておられるうちに、会堂司の家から人がきて、「お嬢さんはなくなりました。この上、先生を煩わすには及びません」と言った。

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας, ἀπεκρίθη αὐτῷ, Μὴ φοβοῦ; μόνον  
しかし その イエスは 聞いて 答えられた 彼に 恐れるな 恐れないで ただ  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0191](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3440](#)

πίστευσον, καὶ σωθήσεται.  
信じなさい そうすれば 救われる  
[G4100](#) [G2532](#) [G4982](#)

しかしイエスはこれを聞いて会堂司にむかって言われた、「恐れることはない。ただ信じなさい。娘は助かるのだ」。

51 ἔλθων δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν τινα σὺν  
来て そして ~の中に その 家に ~ない 許さなかった 入ることを 誰にも ~と共に  
[G2064](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3756](#) [G0863](#) [G1525](#) [G5100](#) [G4862](#)

αὐτῷ, εἰ μὴ Πέτρον, καὶ Ἰωάννην, καὶ Ἰάκωβον, καὶ τὸν πατέρα  
彼と ~を除いて ただ ペテロと また ヨハネと また ヤコブと また その 父と  
[G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#)

τῆς παιδός, καὶ τὴν μητέρα.  
その 子供の また その 母  
[G3588](#) [G3816](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#)

それから家にはいられるとき、ペテロ、ヨハネ、ヤコブおよびその子の父母のほかは、だれも一緒にはいって来ることをお許しにならなかった。

52 ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ  
泣いていた そして すべての者が また 嘆き悲しんでいた 彼女のために すると その方は  
[G2799](#) [G1161](#) [G3956](#) [G2532](#) [G2875](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#)

εἶπεν, Μὴ κλαίετε; οὐ <γὰρ> ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.  
言われた 泣くな 泣かないで ~ない なぜなら 死んだのではない むしろ 眠っているのだ  
[G3004](#) [G3361](#) [G2799](#) [G3756](#) [G1063](#) [G0599](#) [G0235](#) [G2518](#)

人々はみな、娘のために泣き悲しんでいた。イエスは言われた、「泣くな、娘は死んだのではない。眠っているだけである」。

53 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.  
すると あざ笑った 彼を 知っていたから ~と 死んだことを  
[G2532](#) [G2606](#) [G0846](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0599](#)

人々は娘が死んだことを知っていたので、イエスをあざ笑った。

54 αὐτὸς δὲ, κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησεν, λέγων, Ἥ παῖς,  
しかし-彼は その方は 握って その 手を 彼女の 呼ばれた 言って その 子よ  
[G0846](#) [G1161](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G5455](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3816](#)

ἔγειρε!  
起きなさい  
[G1453](#)

イエスは娘の手を取って、呼びかけて言われた、「娘よ、起きなさい」。

55 καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα; καὶ  
すると 戻った その 霊が 彼女の そして 立ち上がった たちまち そして  
[G2532](#) [G1994](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0450](#) [G3916](#) [G2532](#)

διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.  
命じられた 彼女に 与えるように 食べ物を  
[G1299](#) [G0846](#) [G1325](#) [G5315](#)

するとその霊がもどってきて、娘は即座に立ち上がった。イエスは何か食べ物を与えるように、さしずをされた。

56 καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς; ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ  
すると 驚いた その 両親は 彼女の しかし その方は 命じられた 彼らに 誰にも  
[G2532](#) [G1839](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3853](#) [G0846](#) [G3367](#)

εἰπεῖν τὸ γεγονός.  
言わないように その 起こったことを  
[G3004](#) [G3588](#) [G1096](#)

両親は驚いてしまった。イエスはこの出来事をだれにも話さないようにと、彼らに命じられた。